

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

ISSN: 1576-4737

 EDICIONES
COMPLUTENSE<http://dx.doi.org/10.5209/clac.72005>

Relaciones entre categoría gramatical de la base y productividad de los derivados nominales en español y en chino

Ya Zuo 左雅¹

Recibido: 10 de marzo de 2020 / Aceptado: 2 de septiembre de 2020

Resumen. Este trabajo parte de la perspectiva cognitiva y la contrastiva e intenta investigar las relaciones entre la categoría gramatical de la base y la productividad de los derivados nominales en español y en chino. Se combinan los métodos cuantitativo y cualitativo con el fin de explicar los siguientes fenómenos: 1) los derivados nominales deverbales son más productivos que los derivados deadjetivales en ambas lenguas; 2) la capacidad de alterar la categoría gramatical de la base es más notoria en chino que en español; 3) en chino, los derivados denominales son los más productivos y en español, los deverbales; Basándonos en los resultados extraídos, también hemos aportado algunas sugerencias didácticas para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de los derivados nominales en español.

Palabras clave: Derivados nominales; categoría gramatical de la base; la productividad; análisis contrastivo entre el español y el chino.

[en] Relationships between the part of speech of the root and the productivity of nominal derivatives in Spanish and in Chinese

Abstract. This work, from a cognitive and contrastive perspective, attempts to study the relationship between the part of speech of the root and the productivity of Spanish and Chinese nominal derivatives. Combine quantitative and qualitative methods to explain the following phenomena: 1) in both languages, the deverbal derivative is more productive than the deadjectival derivatives; 2) the ability to change the grammatical category is more pronounced in Chinese than in Spanish; 3) In Chinese, denominal derivatives are the most productive and in Spanish, the deverbal ones. Based on the results obtained, we also provided some didactic suggestions in order to promote the teaching and learning of nominal derivatives in Spanish.

Keywords: Nominal derivatives; the part of speech of the root; productivity; contrastive analysis between Chinese and Spanish.

[ch] 论词根词性与名词性派生词能产性之间的关系

摘要. 本文从认知语言学和对比语言学出发,旨在分析汉语、西班牙语名词性派生词的词根词性与其派生词能产性之间的关系。基于语料库并综合运用定性定量的研究方法,本文力图阐释以下问题:1)在汉西两种语言中,相比于形容词词根的派生词,动词词根的名词性派生词均具有更高的能产性;2)与西班牙语相比,汉语的名词性词缀改变词根词性的能力更强;3)西班牙语中,动词词根的名词性派生词能产性最高,汉语中则是名词词根的派生词最能产。基于以上结论,本文提出针对西班牙语名词性派生词的若干教学建议,以期提高派生词教学效果,扩大学生词汇量。

关键词: 名词性派生词;词根词性;能产性;汉西对比

Cómo citar: Zuo, Ya (2020). Relaciones entre categoría gramatical de la base y productividad de los derivados nominales en español y en chino. En *Creación discursiva del destino turístico y del viajero: Maneras de ver, maneras de ser*, L. Chierichetti, G. Garofalo, G. Mapelli (eds.), *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 84, 183-195, <http://webs.ucm.es/info/circulo/72/soto.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.72005>

Índice. 1. Introducción. 2. Marco teórico y metodología. 2.1. Marco teórico. 2.2. Metodología y corpus. 3. Categoría gramatical de la base. 4. Productividad de los derivados con bases de tres categorías gramaticales. 5. Sugerencias didácticas. 5.1. Posibles dificultades en el aprendizaje de las palabras derivadas. 5.2. Categoría gramatical de la base. 5.3. Distribución semántica de los significados de los sufijos. 6. Conclusiones. Agradecimientos. Bibliografía.

1. Introducción

La derivación nominal se refiere a la formación de nombres derivados procedentes de verbos, sustantivos o adjetivos (RAE 2009:337). Diversas investigaciones han fijado su atención en este proceso, como en el valor semántico de los derivados (Lázaro Mora 1999; Fábregas 2017), su estructura argumental (Díaz Hormigo 2005; Cano 2013), así como la productividad de algunos sufijos (Pena 2004; Fábregas 2015). También hay algunos estudios que han

¹ Universidad de Zhejiang (China) 浙江大学(中国). Correo electrónico: zuoya0320@zju.edu.cn

partido de una perspectiva cognitiva para explicar la formación de palabras derivadas en español (Rainer 2005; Zuo 2019).

Si bien es verdad que el tema está muy estudiado, no se ha prestado particular atención a la categoría gramatical de la base desde una perspectiva cuantitativa, ni a su influencia sobre la productividad de los diferentes tipos de derivados (deverbiales, deadjetivales, denominales). Los estudios que parten de una perspectiva cognitiva y con un carácter contrastivo con una lengua tipológicamente muy diferente como el chino son aún más escasos (Zuo 2018). Sin embargo, hay cada día más investigadores chinos dedicados a la enseñanza de la lengua española que quieren conocer mejor las diferencias morfológicas entre dos lenguas, por un lado, para profundizar los estudios relacionados, y por otro, para mejorar el efecto didáctico de las palabras derivadas en español. Basándose en nuestro corpus, este estudio intenta explicar las relaciones entre la categoría gramatical de la base y la productividad de los derivados nominales desde una perspectiva cognitiva. También se ha tenido en cuenta una comparación con el chino en los aspectos mencionados arriba con el fin de detectar las similitudes y las diferencias reflejadas en la formación de derivados nominales. Por último, apoyándose en los resultados extraídos, se intenta aportar unas sugerencias didácticas para la didáctica de los derivados nominales en español a los alumnos chinos.

2. Marco teórico y metodología

2.1. Marco teórico

Una de las teorías que se utiliza en este estudio es la Lingüística Cognitiva. La Lingüística Cognitiva concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas y puede aplicarse a un variado espectro de áreas lingüísticas (Lakoff 1987). Nos valdremos en ese trabajo solo de aquellos aspectos que nos ayuden a analizar fenómenos de la derivación nominal.

Una de las primeras consecuencias de la Lingüística Cognitiva es la Gramática Cognitiva, cuyos postulados se hallan en las dos obras clásicas de Langacker (1987,1991), quien insiste en que en una gramática cognitiva, para el análisis lingüístico el significado desempeña un papel central; eso significa que todo proceso gramatical lleva asociada una carga significativa. El concepto del significado lo relaciona Langacker con el *conceptualización* (Ibarretex-Antuñano y Valenzuela 2012: 27; Barcelona 2012:131). Queremos señalar que lo hemos aplicado a nuestro análisis de la derivación nominal, que es un mismo contenido conceptual puede presentarse de modo diverso a través de lo que denomina estrategias de estructuración conceptual. Para comprender mejor este concepto y su aplicación a nuestro trabajo, merecen especial atención las siguientes denominaciones.

a) Selección

La selección es el ajuste focal que nos confiere la capacidad de fijar nuestra atención en los aspectos más relevantes para la ejecución de determinado propósito, y de hacer caso omiso de los menos relevantes (Croft y Cruse 2008:73-74). La selección permite perfilar los aspectos que son de nuestro interés, y hace que se desvanezcan los ajenos a nuestra atención. La selección, trasladada al ámbito de la morfología derivativa, implica también un desplazamiento del perfil. Por ejemplo, en el proceso de nominalización deverbal, el derivado comparte la base conceptual de su correlato verbal, pero se diferencia de él en que el verbo perfila todo el proceso, el derivado, el agente. Así, el proceso indicado por el verbo se va desvaneciendo y se convierte en Fondo, mientras que el agente señalado por el derivado va destacándose y se convierte en Figura.

b) Alineación figura-fondo

Alineación figura-fondo es un término aplicado, en un principio, a la psicología, y fue Talmy (1972) quien lo introdujo en la Lingüística Cognitiva. Desde entonces, la relación figura-fondo se usa para describir la relación espacial en el lenguaje natural: especifica la posición de un objeto (figura) en relación con otro objeto (fondo) (Croft y Cruse, 2008: 84). Maldonado (2012: 225) por su parte, aporta los siguientes cuadros para ilustrar las relaciones entre figura y fondo, que consideramos muy atinados.

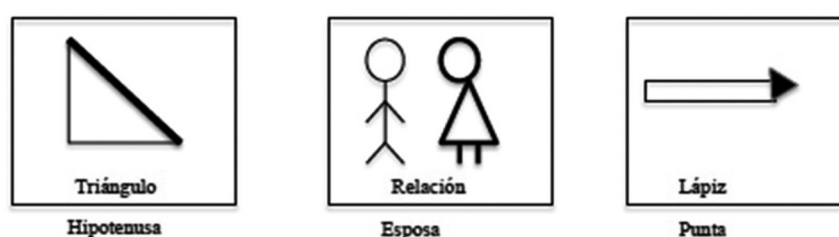


Figura 1. Figura y fondo.

c) Relacionabilidad (entidad/interconexión)

La relacionabilidad también es un término muy importante, conectado al de conceptualización, y es aplicable al análisis de la estructura morfológica de los derivados.

Muchos lingüistas coinciden en distinguir las entidades relacionales y entidades no relacionales al considerar que la existencia de las primeras depende de otra entidad, y que las segundas pueden concebirse sin hacer referencia a otra entidad. Langacker (1987) distingue los sustantivos de los verbos y de los adjetivos al señalar que los primeros son no relacionales y que los segundos sí lo son. Otro término que desempeña un papel relevante en la Relacionabilidad es el que se denomina *nominalidad*. Langacker (1987: 198) considera que la normalidad percibe un concepto como una “región” o “conjunto de entidades interconectadas”. Aquí citamos un ejemplo (Croft y Cruse 2008: 98) en el que se distingue la conceptualización del sustantivo *círculo* y del adjetivo *redondo*: *círculo* se puede percibir como un conjunto de puntos (entidades) que lo compone, mientras que *redondo* enfatiza las interconexiones que forman la curvatura del círculo. Ello indica que los no relacionales hacen hincapié en el conjunto de entidades que conforman algo, y los relacionales prestan atención a las interconexiones existentes entre las entidades.

Otra teoría que ha llamado nuestra atención es la de Lingüística Contrastiva (Trager 1949; Fisiak 1981). Su finalidad es predecir las posibles dificultades de los alumnos que aprenden una segunda lengua, a través del contraste de las gramáticas descriptivas de la lengua materna y la lengua meta. Además de ese carácter predictivo, la Lingüística Contrastiva proporciona datos para mostrar la naturaleza de las dificultades en el proceso del aprendizaje (Marcos y Sánchez 1991: 59). La Lingüística Contrastiva abarca dos zonas de estudio (Fisiak 1981: 2): una se centra en la comparación exhaustiva de las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas, con el fin de determinar cuáles son los elementos comparables y revelar cómo una categoría universal es representada en tales lenguas; y la otra se ocupa de aspectos más concretos, al tratar de mostrar cómo una categoría universal es representada en las lenguas comparadas. Son, respectivamente, la Lingüística Contrastiva Teórica y la Práctica. El siguiente cuadro confeccionado por Gargallo (1993:28) refleja muy claramente lo que acabamos de exponer.

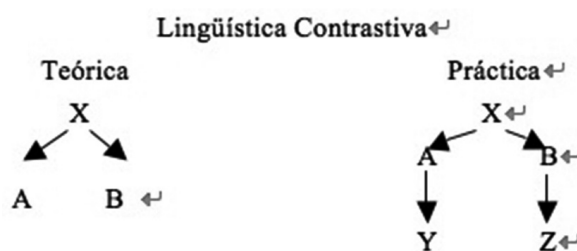


Figura 2. Lingüística Contrastiva.

En este estudio, adoptaremos esta teoría con el fin de revelar las similitudes y las divergencias existentes en la derivación nominal del español y del chino. Y con los resultados obtenidos trataremos de predecir las posibles dificultades en el proceso de aprendizaje-enseñanza.

2.2. Metodología y corpus

En este trabajo se combina el método cuantitativo con el cualitativo. Con el primero, se acopia de datos para llegar a las conclusiones de base estadística. Aquí hemos recogido los derivados nominales del español y del chino respectivamente del *Diccionario de la lengua española* (2014) y del *Corpus BCC* (Gou et al. 2016). Pero no de todos los derivados, es decir, hemos establecido un filtro para descartar los caídos en desuso, y los que en su formación carecen de explicación sincrónica. El método cualitativo, por su parte, se basa en la recopilación de datos, sin medición numérica, para la descripción de fenómenos de carácter lingüístico. En nuestro caso, el acopio de datos, a través del método cuantitativo, nos ha permitido la elaboración de algunos gráficos que favorecen el análisis cualitativo de los procesos de la formación de los derivados nominales de ambas lenguas. Consideramos que la recogida de datos es una de las partes más importantes de este estudio, porque no se ha limitado al simple acopio, sino que ha ido acompañada de una medición numérica y estadística. Este proceder, según el cual la propuesta teórica se halla confirmada por los datos numéricos, pensamos que refuerza la naturaleza de nuestro análisis y conclusiones.

3. Categoría gramatical de la base

En ambas lenguas, los sufijos nominalizadores tienen la capacidad de cambiar la categoría gramatical de la base y como resultado, también alterar su significado.

Basándonos en los datos seleccionados desde el *Diccionario de la lengua española* (2014), hemos elaborado el siguiente gráfico en el que se evidencia el porcentaje de las bases que han cambiado su categoría gramatical en el proceso de nominalización.

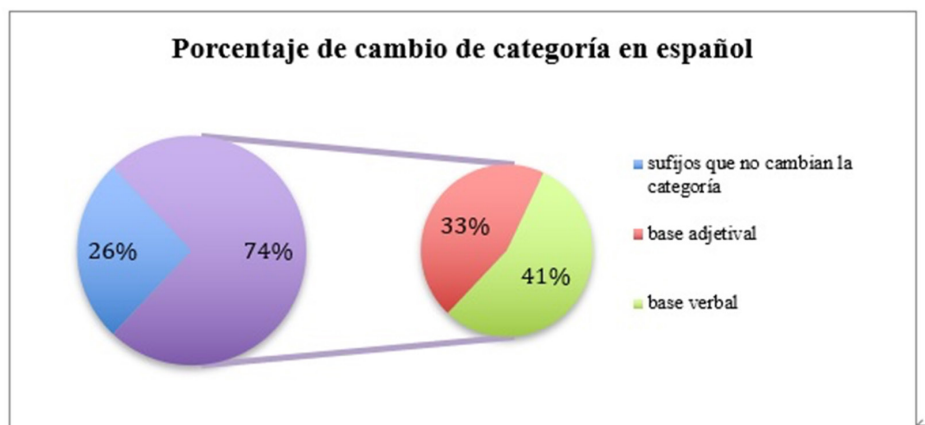


Gráfico 1. Porcentaje de las bases que han cambiado la categoría gramatical en español.

De la misma manera, hemos elaborado el siguiente gráfico basándonos en los datos extraídos del Corpus BCC a fin de ilustrar el porcentaje de las bases que han alterado la categoría gramatical de los derivados nominales en chino.

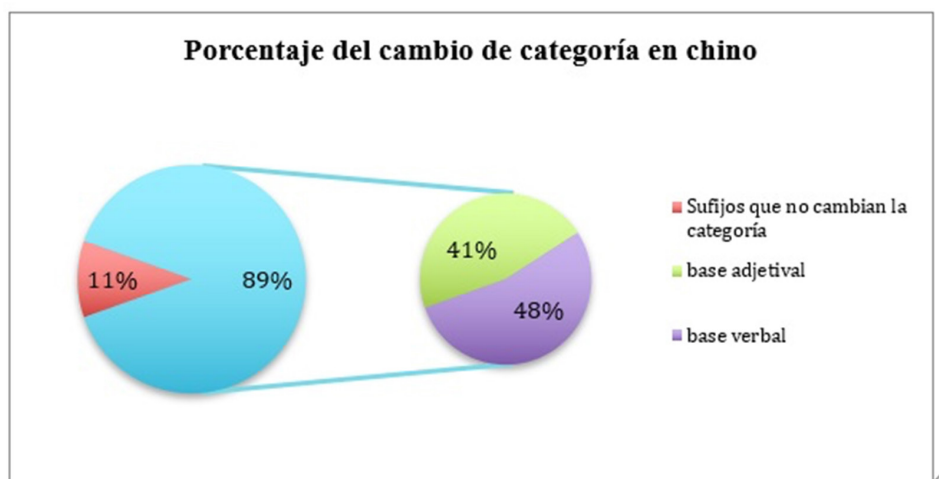


Gráfico 2. Las bases que han cambiado su categoría gramatical en chino.

La primera evidencia es que la capacidad de alterar la categoría de la base es más notoria en chino, pues afecta a 89% de sufijos, frente a 74% en español. Pensamos que esto se debe a que los sufijos y sufjoides en chino no están tan especializados en la selección de la base, como lo están los sufijos en español: queremos decir que los sufijos chinos apenas seleccionan la categoría gramatical de la base, se combinan indistintamente con nombres, verbos y adjetivos. La situación es distinta en español en el que los sufijos son sensibles a la categoría. Hallan restricciones que no se dan en chino. En español, la adjunción de un sufijo a las tres bases (verbo, adjetivo, nombre) resulta infrecuente (así, el sufijo *-ería*); en chino, es lo normal.

Y la segunda evidencia es que los derivados deverbales y deadjetivales son mucho más numerosos en español que los en chino. Lo ilustramos con el siguiente gráfico basado en los datos extraídos anteriormente (Zuo 2018: 318).

La alta productividad de los sufijos en español se debe a las siguientes dos razones: a) la especialización de los sufijos españoles con las bases hace que su capacidad productiva sea mayor en cada una de ellas; al contrario de lo que sucede a los sufijos chinos, que reparten su capacidad productiva entre las bases verbales, nominales y adjetivas. b) según Lian (1993: 1), en chino, la transformación categorial de las palabras, o conversión categorial, se realiza fundamentalmente a través del cambio de posición en la frase y en combinación con otros elementos oracionales. Y ello sin apelar a la morfología; es decir, no son precisas alteraciones morfológicas para que tenga lugar un proceso de metátesis. De ahí, la escasa productividad de los derivados nominales con base verbal y con base adjetival.

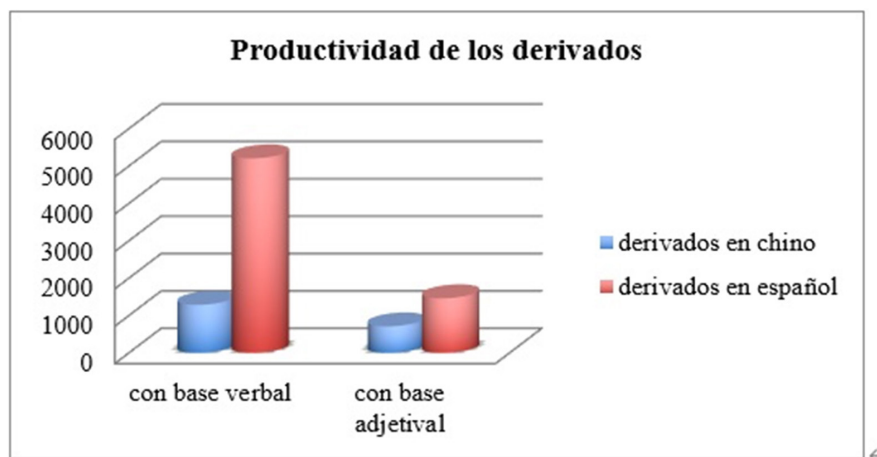


Gráfico 3. Productividad de los derivados con base verbal y con base adjetival en ambas lenguas.

Los dos gráficos anteriores también evidencian que los derivados deverbales son más numerosos que los deadjetivales en ambas lenguas. Lo analizaremos desde el punto de vista cognitivo.

Partimos de la idea de Langacker (1987: 214-247), según la cual, adjetivos y verbos difieren de los nombres en que los primeros tienen un carácter relacional, frente a los sustantivos que carecen de él. Esto quiere decir, grosso modo, que adjetivos ('relación atemporal') y verbos ('proceso') exigen la presencia de otra entidad con la que establecer ciertos vínculos; todo lo contrario que los sustantivos, de carácter independiente, los cuales simplemente designan 'cosas' según la terminología conceptual de Langacker, sin hacer referencia a ninguna otra entidad. Los adjetivos por su parte indican un tipo de relación atemporal frente a los verbos que indican un proceso.

De esta perspectiva debemos concluir que los procesos de nominalización de bases verbales y de bases adjetivales consisten en la conversión de *entidades relacionales* (adjetivos y verbos) en *entidades no relacionales* (sustantivos). En concreto, los verbos pasan de ser una referencia o un proceso, a indicar una persona, o un instrumento o una localidad cuando devienen en sustantivos deverbales. Por su parte, los adjetivos pasan de designar 'propiedades o características abstractas' a significar 'comportamientos' o 'cualidades' cuando el proceso derivativo los convierte en nombres. Ambos procesos coinciden en convertir lo abstracto relacional en lo concreto y no relacional. Lo ilustramos con dos figuras que proporciona Maldonado (2012: 226), a propósito de la nominalización del verbo *admirar* > *admirador*.

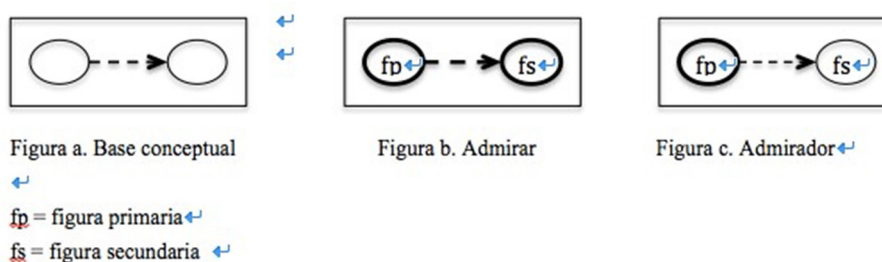


Figura 3. Base conceptual en admirar y admirador (Maldonado 2012:226).

Según este autor, las formas deverbales agentivas (*admirador*) comparten su significado con el del verbo; pero, mientras que el significado del verbo perfila todo el proceso, el significado del derivado denominal solo alude a la figura primaria, es decir al agente del proceso. Con nuestro ejemplo: *admirar* menciona exclusivamente un proceso verbal; *admirador* alude a un agente (en otros casos, una localidad, un instrumento, etc.). En tales procesos derivativos se presenta la imposición de un perfil sobre una base, y el perfil puede recibir especial prominencia según diferentes ajustes focales respecto a la base.

Los adjetivos, aun siendo también relacionales, presentan una diferencia considerable respecto de los verbos: que son atemporales. Esto quiere decir que no expresan un proceso sino un estado o una característica. Y esta circunstancia tiene consecuencias importantes respecto de la productividad de los derivados procedentes de verbos o procedentes de adjetivos. Porque los procesos, propios de los verbos, conllevan una gama mucho más amplia de perfiles posibles ('instrumento', 'ubicación', 'agente', 'tiempo'), que 'estados' o 'cualidades', propios del adjetivo, con perfiles mucho menores. Y esta podría ser una de las razones explicativas de por qué contamos con muchos más derivados deverbales que deadjetivales: los verbos permiten la formación de un número mucho más elevado de perfiles que los adjetivos.

Pero también suponemos otra razón más que corrobora esta idea. La interpretación final de los derivados deadjetivales presupone muy fielmente el significado de la base adjetival. Esta idea es la que aceptan generalmente los diccionarios al definir, por ejemplo, el vocablo *utilidad* como ‘cualidad de útil’, en donde la equivalencia semántica entre el adjetivo y el sustantivo es evidente. Hasta el punto de que solo podremos hablar de una diferencia categorial. Esta identidad de significados ha conllevado, sin duda, una escasa productividad de derivados deadjetivales. La situación que se da entre los verbos y los derivados deverbales es muy diferente. La pérdida general de los valores verbales en los derivados los hace aptos para tomar otros muchos valores semánticos propios del nombre, como la posibilidad de designar ‘instrumentos’, ‘lugares’, ‘agentes’, etc. Y ahí, la mayor productividad de estos derivados. Lo ilustramos con las siguientes figuras, con las que contraponemos los resultados del proceso derivacional en los deverbales y en los deadjetivales.

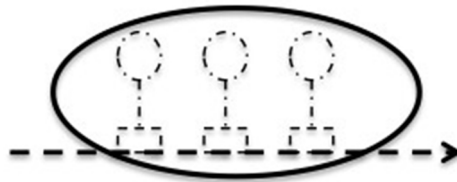


Figura 4. Nominalización deverbal tipo *verificar* > *verificación*

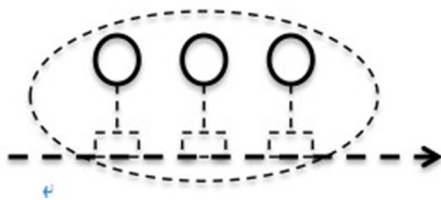


Figura 5. Nominalización tipo *trabajar* > *trabajado*.

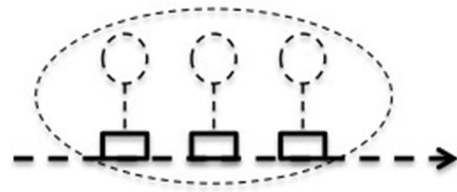


Figura 6. Nominalización tipo *herir* > *herido*.

En el proceso derivacional que corresponde a un deverbal se pueden dar estas tres situaciones: a) en la nominalización *verificar* > *verificación* perdura en el derivado el significado de acción y efecto, anejos al proceso verbal indicado por la base; b) en la nominalización *trabajar* > *trabajador*, el derivado ha perdido ya parte de las propiedades verbales para destacar su perfil de agente; c) en la nominalización de *herir* > *herido*, de nuevo se produce una pérdida de valores verbales para destacar el perfil de paciente. En los tres casos hay, por tanto, distintos grados de nominalización.

En los derivados deadjetivales, que reproducimos con las siguientes figuras, la situación es distinta puesto que, como ha quedado dicho, en la mayoría de los casos, no hay una alteración sustancial del significado de la base en el derivado: es el caso de la nominalización *dulce* > *dulzura*. Decimos que no hay una alteración sustancial porque puede darse el caso de lo que sucede en la figura *tonto* > *tontería*, en el que se produce un desplazamiento del significado de la base (*tontería* ‘dicho o hecho propio de un tonto’). Los distintos grados de nominalización confirman, pues, la diferente productividad de unos y otros.

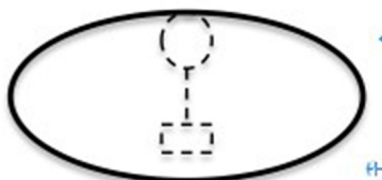


Figura 7. Nominalización tipo *dulce* > *dulzura*.



Figura 8. Nominalización tipo *tonto* > *tontería*.

Debemos concluir, por tanto, que no solo en español, sino también en chino, los derivados deverbales presentan una gama amplia de significados, que superan con mucho el heredado estrictamente del verbo, y que perfilan diferentes prominencias según la base. Eso les hace ser mucho más productivos que los deadjetivales en los que, también en ambas lenguas, casi siempre pervive el significado de la base, sin posibilidad de hacer referencia a otros sentidos típicamente nominales.

Podríamos aducir otra razón que explica el menor número de derivados deadjetivales; y es que, al menos en chino, para la expresión de la cualidad existen otros procedimientos de carácter sintáctico que compiten con la simple nominalización a través de sufijos y sufjoides: también los adjetivos pueden convertirse en nombre con la adición del morfema vacío 的(*de*) (穷*qióng*, *pobre*> 穷的*qióng de*, *persona pobre*), o con el cambio de posición en la oración: 她很自私 (*tā hěn zì sī*) ‘Ella es muy egoísta’/她的自私是她没有朋友的原因 (*tā de zì sī shì tā méi yǒu péng yǒu de yuán yīn*) ‘Su egoísmo es la razón por la que no tiene amigos’ (Shao et al. 2003).

4. Productividad de los derivados con bases de tres categorías gramaticales

Los sufijos y sufjoides en ambas lenguas se adjuntan a bases nominales adjetivales y verbales, pero se diferencian mucho los unos de los otros cuantitativamente. Los derivados de las dos lenguas muestran sus respectivas preferencias al seleccionar la base. A continuación, lo ilustramos con el siguiente gráfico, elaborado con nuestros inventarios (Zuo 2018: 371).

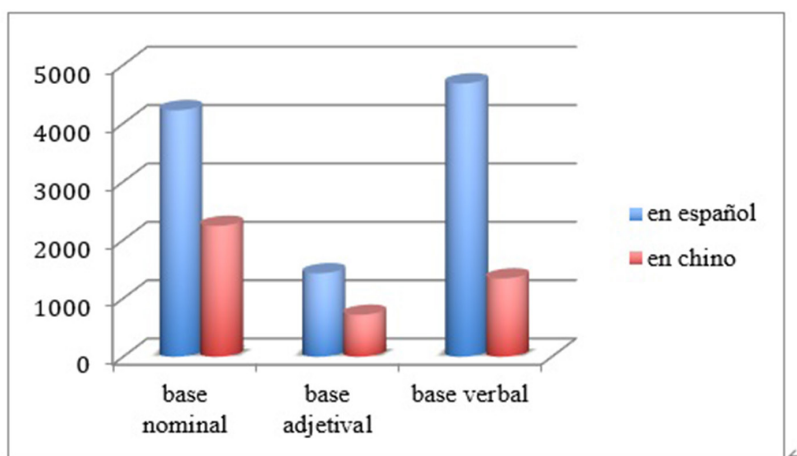


Gráfico 4. Productividad de los derivados con bases de tres categorías gramaticales.

Tales resultados nos conducen a las siguientes conclusiones: a) en general, el proceso derivado es mucho más productivo en español que en chino; b) los derivados con base adjetival en ambas lenguas son los más escasos; c) en español, los derivados deverbales son los más numerosos, mientras que en chino, lo son los denominales.

La primera conclusión se deriva del hecho, ya mencionado, de que la derivación es el proceso de formación de palabras nuevas más productivo en español. Y ello implica un elevadísimo número de derivados. En cambio, el chino, como es bien sabido, que es una lengua aislante, tiene una capacidad muy limitada de formar palabras mediante el proceso derivativo. Por consiguiente, los derivados en español son mucho más numerosos que en chino.

La segunda conclusión, que los deadjetivales son los más escasos en el proceso derivativo, se debe a que el significado de las bases adjetivales se repite en los derivados casi de forma exclusiva, sin que aporten nuevos valores: *utilidad* es ‘cualidad de útil’. Son raros significados que hagan referencia a ‘comportamientos’, ‘temperaturas’, ‘colores’, etc. Como ejemplo, sirva este dato: del sufijo *-ura* hemos obtenido 56 derivados; de estos 24 expresan ‘cualidad’, y solo 2 expresan ‘temperatura’ (*frescura*, *calentura*). Recordemos que tanto los denominales como los deverbales presentan una variedad de significados muy relevante.

La última conclusión, la de que los deverbales son los más numerosos en español y los denominales en chino, se explica por las siguientes razones: 1) el chino cuenta con una serie de sufijos tradicionales que se añaden, primordialmente, a bases nominales, para significar ‘cosas’ (桌*zhuō*, ‘mesa’> 桌子*zhuō zi*, ‘mesa’; 木*mù*, ‘madera’> 木头*mù tóu*, ‘madera’). Tales sufijos son muy productivos, y eso lo atribuimos al proceso de conversión de las palabras monosílabas en bisílabas; 2) comparativamente, en chino, hay menos derivados deverbales que denominales porque a buena parte de estos se llega por conversión, no por sufijación (改革*gǎi gé*, significa a la vez ‘reformar’ y ‘reforma’, en este caso, la alteración categorial se realiza a través de conversión cero en vez de sufijación); 3) Es más productiva la derivación nominal porque cuenta con unos sufjoides que se combinan exclusivamente con bases nominales: 迷(*mí*), para designar ‘personas’ (球*qiú*, ‘pelota’> 球迷*qiú mí*, ‘seguidor de juegos de pelota’); 坛(*tán*), 界(*jiè*), para designar ‘ámbitos o círculos’ (坛*tán*, ‘círculo’> 体坛*tǐ tán*, ‘círculo de deporte’; 报*bào*, ‘periódico’> 报界*bào jiè*, ‘círculo periodístico’ etc.); y 4) porque en chino, todos los sufijos y sufjoides admiten su combinación con bases nominales; esto no sucede con las bases verbales que solo seleccionan algunos de ellos.

Trataremos ahora de explicar por qué, en español, los derivados deverbales son los más numerosos. Creemos que se debe a dos razones: 1) la derivación verbal procura una variedad de significados muy amplia que va desde mencionar un ‘instrumento’, un ‘lugar’, un ‘oficio’, un ‘recipiente’, etc. Y de entre estos significados destaca funda-

mentalmente el de ‘acción y efecto’ que ha desarrollado miles de derivados en español; 2) Desde un punto de vista cognitivo, el proceso de derivación de verbal, como ya hemos explicado siguiendo a Croft y Cruse (2008: 73) permite perfilar los aspectos que constituyen nuestro interés, y deja de lado, los que no son de nuestra atención. Por ejemplo, en *admirar* > *admirador* si bien base y derivado comparten el sentido conceptual, el derivado traslada el enfoque al agente. Este proceso de selección es general en las lenguas y muy productivo para la derivación. Tal proceso no se verifica cuando la base derivacional es un nombre.

5. Sugerencias didácticas

Apoyándonos en los resultados de nuestro análisis morfológico intentaremos ahora aportar algunas sugerencias didácticas para la enseñanza de los derivados en español a alumnos chinos.

Las palabras derivadas, las más numerosas en español, desempeñan un papel sumamente importante en la enseñanza del español como segunda lengua. Muchos alumnos no las reconocen como tales, y en la mayoría de los casos, las memorizan como palabras simples, sin tener en cuenta su estructura interna. Al no identificar los derivados españoles, resulta imposible establecer un paralelismo con las chinas, con las que guardan similitudes y diferencias que pueden facilitar su enseñanza. Pensamos que conocer la estructura interna de este tipo de vocablos propiciará en gran medida el aprendizaje memorístico de los alumnos chinos y despertará su interés por el conocimiento del vocabulario del español.

Por otro lado, hay que resaltar que la morfología, sobre todo la derivativa, es una disciplina escasamente atendida por los manuales chinos de enseñanza del español (Zuo 2019). Con solo echar una ojeada, se advierte el mínimo espacio dedicado al estudio de las palabras derivadas. Esta carencia provoca en los estudiantes un insuficiente conocimiento de la estructura interna de las palabras derivadas, que conlleva los problemas mencionados anteriormente. Ya hemos visto que conocer la categoría gramatical de la base, las restricciones en sus combinaciones con los sufijos, el significado más productivo de cada uno de ellos, etc., contribuye a la interpretación final de los derivados de manera muy evidente. Nuestro propósito, por tanto, es aportar algunas ideas sobre los procesos derivativos del español y del chino, que sirvan de complemento a los manuales de enseñanza del español en nuestro país.

5.1. Posibles dificultades en el aprendizaje de las palabras derivadas

En primer lugar, las palabras derivadas constituyen un inventario de difícil sistematización. Lo remarcamos, en primer término, porque continuamente surgen excepciones a las reglas generales, y lo idiosincrásico abunda. Por eso, las reglas regulares no sirven muchas veces. En segundo lugar, gran parte de los sufijos en español son polisémicos. El gran espectro de significados que presentan los sufijos puede desalentar a los estudiantes con conocimientos limitados sobre morfología derivativa, especialmente a los chinos que recuerdan sus sufijos de significado unívoco. De ahí, la necesidad de introducirlos en el conocimiento de la polisemia de los sufijos españoles. No basta, por ejemplo, con que conozcan el significado ‘persona’ del sufijo *-dor* que, efectivamente, explica derivados como *trabajador*, *operador*, *traductor*, etc., pero que deja fuera de esta interpretación *interrupción*, *hervidor*, *surtidor*, los cuales expresan ‘instrumento’. A la inversa, contamos también con un significado que pueden ser expresado por varios sufijos a la vez: *-dor*, *-ero*, *-ista* aportan el mismo valor semántico de ‘profesión u oficio’, en *trabajador peluquero*, *socorrista*; y los sufijos *-ción*, *-a/-e/-o*, *-miento*, *-dura* coinciden en marcar la acción o el efecto de un proceso: *activación*, *desgaste*, *movimiento*, *rasadura*, etc.

Vistas las dificultades en el proceso de aprendizaje, aportamos ahora nuestras orientaciones y sugerencias para la didáctica de la enseñanza de los derivados nominales en español.

5.2. Categoría gramatical de la base

Conocer la categoría gramatical de la base con la que se combina un determinado sufijo resulta de gran relevancia para la memorización y la deducción de los derivados, porque la categoría gramatical de una base permite inferir en gran medida, como ya hemos probado, el significado del derivado: los verbales tienden a expresar ‘acción y efecto’, los deadjetivales ‘cualidad’; esto sucede también cuando un sufijo se combina indistintamente con bases verbales, adjetivas o nominales. El sufijo *-ería* lo ejemplifica: si verbo, ‘acción’; si adjetivo, ‘cualidad’; y si nombre, ‘establecimiento’. Nos parece que tablas como la siguiente son convenientes en el aula de L2. Y tienen la ventaja añadida de que permiten proponer un buen número de ejercicios:

Tabla 1. Categoría gramatical de las bases del sufijo *-ería*.

Categoría gramatical de la base	Ejemplo	Significado
nombre	flor > florería (floristería)	establecimiento
adjetivo	bellaco > bellaquería	cualidad
verbo	coquetear > coquetería	acción o resultado de acción

Una propuesta similar la ejemplificamos con el sufijo *-aje*:

Tabla 2. Categoría gramatical de las bases del sufijo *-aje*.

Categoría gramatical de la base	Ejemplo	Significado
nombre	andamio > andamiaje	conjunto
verbo	drenar > drenaje	acción

La relevancia de la categoría de la base en la interpretación de los derivados se advierte también en los casos de homofonía de dos sufijos diferentes. La que se da, como ejemplo, entre *-ura*, alomorfo de *-dura*, para formar deverbales, con el significado de ‘acción o efecto’ (*conjurar > conjura*), y el sufijo *-ura* para dar lugar a deadjetivales de ‘cualidad’ (*fino > fisura*). La que se da también entre *-or*, alomorfo de *-dor*, para formar deverbales con el significado ‘persona’ que desarrolla una actividad (*inventar > inventor*), y el sufijo *-or* que forma deadjetivales con el significado de ‘cualidad’ (*blanco > blancar*).

Pensamos que este es un procedimiento fecundo para que los estudiantes puedan llegar a predecir el significado de un derivado a partir de la categoría de la base. Pero nos damos cuenta de que, en algunos casos, tal relación presenta una complejidad extrema en un aula de L2 debido a su casuística excesiva. Por eso, para despejar las perplejidades de los alumnos, proponemos simplemente limitar las relaciones entre sufijo y clase verbal solo a las más productivas, como las ya señaladas.

Esta propuesta cobra alguna relevancia en la medida en que los manuales chinos de español no prestan atención a estas relaciones evidentes que permiten deducir significados. Elaboraremos la siguiente tabla con las relaciones más productivas entre los sufijos españoles y clase gramatical de la base, que quiere ser un suplemento de la enseñanza de los sufijos nominalizadores en español. Pensamos que puede ser útil para que los alumnos chinos se hagan una idea del proceso gramatical y semántico general de los derivados nominales en español.

Tabla 3. Los significados principales de los sufijos en español (Zuo 2018: 325).

Sufijo	Significado más productivo	Categoría gramatical de la base
-a/-e/-o	acción y efecto	verbo
-ada	golpe y otras acciones y movimientos	nombre
-ado/-ato	oficio o cargo	nombre
-aje denominial	colectivo	nombre
-aje deverbale	acción y efecto	verbo
-al/-ar	lugar de árboles o robustos	nombre
-azo	golpe dado con instrumento	nombre
-zón	acción y efecto	verbo
-dad	cualidad	adjetivo
-dero	lugar	verbo
-dera	instrumento	verbo
-do/-da	acción y efecto	verbo
-dor	persona	verbo
-dura	acción y efecto	verbo
-ería	lugar	nombre
-ero/-era	oficios y ocupaciones	nombre
-ía	ciencia, estudio, teoría	nombre (culto)
-ío	conjunto	nombre
-ismo	opiniones o posicionamientos	nombre y adjetivo
-ista	profesiones	nombre
-itud	cualidad	adjetivo
-miento	acción y efecto	verbo
-mento	instrumento	verbo
-ncia/-nza	acción o resultado	verbo
-or	dimensiones físicas	adjetivo

5.3. Distribución semántica de los significados de los sufijos

Como es sabido, gran parte de los sufijos en español son polisémicos, y la variedad de significados dificulta tanto la memorización como la deducción de los derivados. En este sentido, es muy recomendable una clasificación de los principales valores semánticos de los sufijos y sufjoides en español y en chino.

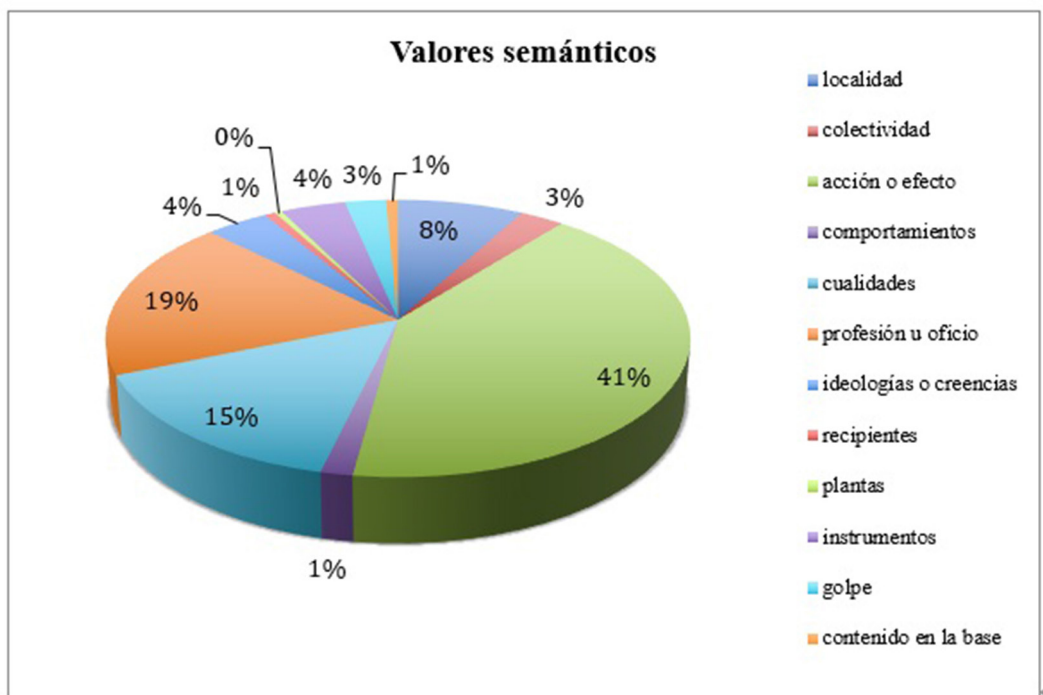


Gráfico 5. Principales valores de los derivados nominales en español (Zuo 2018:325).

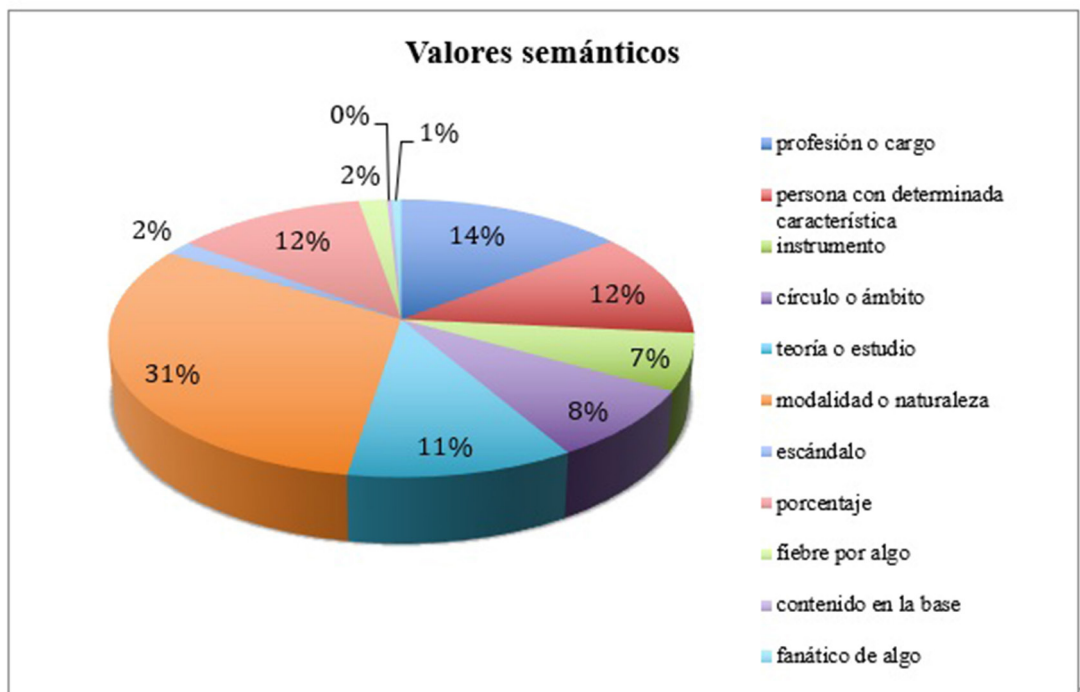


Gráfico 6. Principales valores de los derivados en chino (Zuo 2018: 326).

Vistos estos dos gráficos, una primera conclusión parece muy clara: el proceso derivativo nominal español acoge una variedad de significados más numerosa que el del chino. Además, los valores semánticos de los sufijos de sendas lenguas se hallan en una especie de distribución entrelazada. En lo que sigue nos ocuparemos de exponer los valores semánticos compartidos por ambas lenguas con el fin de que los alumnos chinos conozcan mejor las similitudes reflejadas en los valores semánticos de los derivados.

Los valores semánticos compartidos son los siguientes: ‘profesión o cargo’, ‘nombres de caracterización y de comportamiento’, ‘instrumento’, ‘partidario de una creencia’, ‘teoría y ciencia, cualidad’.

Profesión o cargo

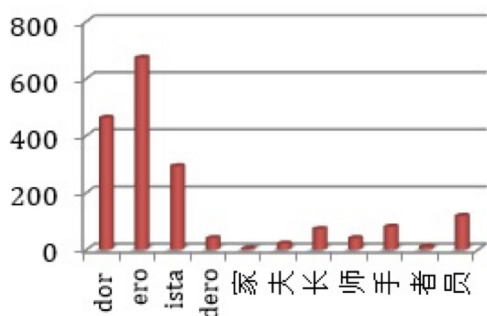


Gráfico 7. Sufijos y sufijoides que expresan ‘profesión o cargo’ (Zuo 2018: 332)

Caracterización y comportamiento

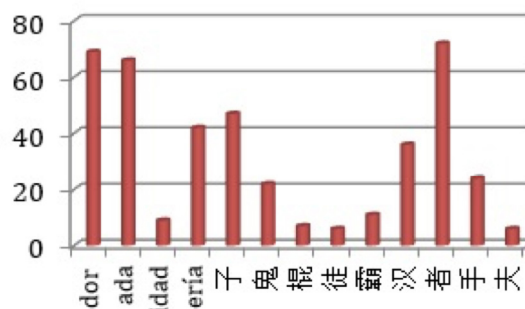


Gráfico 8. Sufijos y sufijoides que expresan ‘caracterización y comportamiento’ (Zuo 2018: 339)

Instrumento

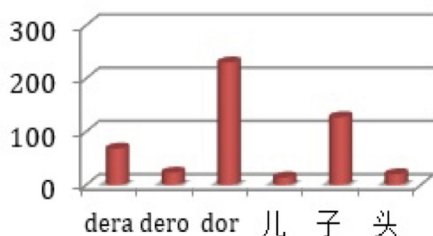


Gráfico 9. Sufijos y sufijoides que expresan ‘instrumento’ (Zuo 2018: 342)

Partidario de una creencia

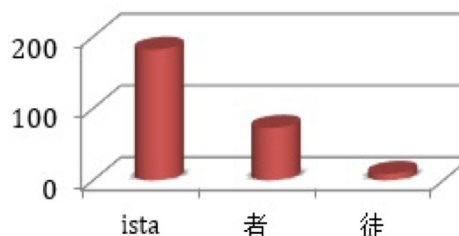


Gráfico 10. Sufijos y sufijoides que expresan ‘partidario’ (Zuo 2018: 343)

Teoría o ciencia

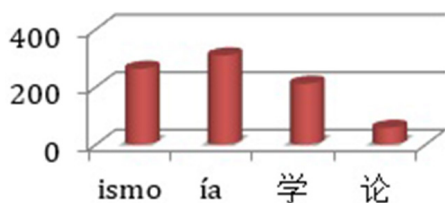


Gráfico 11. Sufijos y sufijoides que expresan ‘teoría o ciencia’ (Zuo 2018: 344)

Cualidad

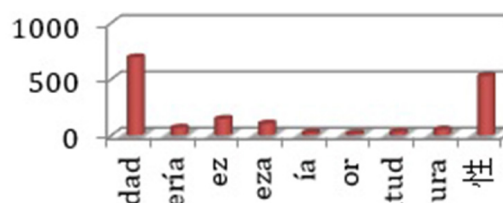


Gráfico 12. Sufijos y sufijoides que expresan ‘cualidad’ (Zuo 2018: 347)

Con estos gráficos, se puede ver claramente los valores compartidos por ambas lenguas. Estos gráficos también dan a conocer mejor cuál de los sufijos que comparten un mismo valor semántico es el más productivo, por ejemplo, para expresar ‘profesión o cargo’, -ero es el más productivo. Estas informaciones facilitarán sin duda alguna la deducción del significado de las palabras derivadas en español para los alumnos chinos. Y la comparación con el chino permite conocer mejor la similitud entre dos lenguas y evitar las posibles transferencias negativas en el aprendizaje.

6. Conclusiones

En este trabajo, se ha analizado, desde la perspectiva cognitiva, las relaciones entre la categoría gramatical de las bases y la productividad de los derivados en español y en chino. Basándonos en los resultados extraídos, también hemos aportado algunas sugerencias didácticas para la enseñanza de los derivados a los estudiantes chinos.

A propósito de las relaciones entre la categoría gramatical de la base y la productividad, hemos llegado a las siguientes conclusiones: 1) la capacidad de alterar la categoría de la base es más notoria en chino que en español; 2) los

derivados con bases verbales son los más numerosos en español, mientras que en chino, son los con bases nominales. 3) ambas lenguas coinciden en que los derivados con bases verbales son más numerosos que los con bases adjetivales en la derivación nominal, dado que los verbos conllevan una gama mucho más amplia de perfiles posibles que los adjetivos.

Para la didáctica de los derivados nominales españoles, es imprescindible enfatizar las relaciones entre la categoría gramatical de la base y el derivado, lo que no solo favorece la comprensión de la estructura interna de los derivados nominales, sino también a la deducción del significado general del derivado desconocido. Además, consideramos que explicar estas relaciones desde un punto de vista cognitivo, una perspectiva novedosa, todavía de poca relevancia en la práctica docente, ayuda a comprender la dispar productividad de los derivados nominales con bases de diferentes categorías gramaticales.

Por otra parte, establecer una relación de parentesco entre los derivados nominales en español y los en chino también es muy importante. La razón ya sabida es que el aprendizaje de una lengua está condicionado inconsciente e inevitablemente por la lengua materna, y la fijación de lo similar puede favorecer una transferencia lingüística positiva. La relevancia de esta consideración está en que insistir en lo similar puede persuadir a los estudiantes chinos de que enfrentarse a una lengua como el español, tipológicamente tan alejada del chino, es posible, sin un esfuerzo infranqueable.

En definitiva, otorgamos una relevancia especial al estudio de la derivación nominal desde puntos de vista cognitivo y contrastivo en ambas lenguas, y albergamos el deseo de que este trabajo sea una contribución de relieve para los estudios relacionados y para facilitar el aprendizaje de los derivados nominales en español.

Agradecimientos

Este es un artículo financiado por Fondos Fundamentales para Investigaciones de Universidades Centrales. (Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities.)

Bibliografía

- Barcelona, A. (2012): “La metonimia conceptual”, en I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela, *Lingüística Cognitiva*, Barcelona, Anthropos Editorial, pp.123-146.
- Cano Cambroner, M. A. (2013): *Las derivaciones en -nte y -dor: estructura argumental y complejidad sintáctica en una morfología neoconstruccionista*, Tesis doctoral, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/661875/cano_cambroner_maria_angeles.pdf?sequence=1[Consulta: 22 de mayo de 2020].
- Croft, W. y Cruse, D. A. (2008): *Lingüística Cognitiva*, Madrid, Editorial, Akal.
- Díaz Hormigo, M. T. (2005): “Entre el léxico y la sintaxis: a propósito de la denominada sintaxis interna de las formaciones derivadas”, en J. Cuartero Otal y G. Wotjak (eds.), *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*, Berlín, Frank & Timme Verlag, pp. 75-95.
- Fábregas, A. (2017): “Algunos problemas de los sufijos con lectura de contacto brusco”, *Cuadernos de investigación filológica*, 43, pp. 51-71.
- (2015): “Sobre el sufijo -izar y sus propiedades internas”, *Lengua y Habla*, 19, pp.166-187.
- Fisiak, J. (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Oxford, Pergamon Press.
- 荀晓东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇 (2016), “大数据背景下BCC语料库的研制”, *语料库语言学*. Gou Xiaodong, Yao Gaoqi, Xiao xiaoyue, y Zang Jiaojiao (2016), “Investigación y creación del corpus BCC basado en Big data”, en *Lingüística y corpus*.
- Ibarretxe-Antuano, I. and Valenzuela, J. (2012): *Lingüística cognitiva*, Barcelona, Anthropos Editorial.
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things, What categories reveal about de mind*, Chicago, Chicago University Press.
- Langacker, R. W. (1991): *Foundations of cognitive grammar, Vol.2: descriptive application*, Stanford, Stanford University Press.
- (1987): *Foundations of cognitive grammar, Vol.1: theoretical prerequisites*, Stanford, Stanford University Press.
- Lázaro Mora, F. A. (1999): “La derivación apreciativa”, en I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol.3, Madrid, Espasa, pp. 4645-4682.
- 连淑能 (1993), 《英汉对比研究》, 北京, 高等教育出版社。Lian Shuneng (1946): *Análisis contrastivo entre inglés y chino*, Pekín, Editorial de Enseñanza avanzada.
- Maldonado, R. (2012): “La gramática cognitiva”, en Ibarretex-Antuñano y Valenzuela Javier, *Lingüística Cognitiva*, Barcelona, Anthropos Editorial, pp.213-247.
- Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J. (1991): *Lingüística aplicada*, Madrid, Síntesis.
- Pena, J. (2004): “Morfología de los nombres de calidad derivados”, *Verba*, 31, pp.7-42.
- RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.ed. Madrid, Espasa.

- (2009): *Nueva Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- Rainer, F. (2005): “Semantic Change in Word-Formation”, *Linguistics*, 43 (2), pp. 415-441.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- 邵敬敏、任芝镛、李家树 (2003): 《汉语语法专题研究》, 桂林, 广西师范大学出版社。Shao Jingmin, Ren Zhiying y Li Jiashu (2003): *Investigación especializada en la gramática de la lengua china*, Guilin, Universidad Normal de Guang Xi.
- Talmy, L. (2000a): *Toward a cognitive semantics: Vol. 1: concept structuring system*, Cambridge, MIT Press.
- (2000b): *Toward a cognitive semantics: Vol. 2: typology and process in concept structuring*, Cambridge, MIT Press.
- Trager, G. L. (1949): “The Field of Linguistics”, *Studies in Linguistics: Occasional Papers I*, Oklahoma.
- Zuo, Y. (2018): *Análisis contrastivo de la derivación nominal en español y en chino*. [Tesis doctoral inédita], Universidad Complutense de Madrid.
- (2019): “Análisis contrastivo de los diminutivos en español y en chino”, *Círculo de la lingüística aplicada a la comunicación*, 78, 335-354.